

清・王樹榮潤文

清光緒末年王氏清稿本 楷書

元秘史潤文

十五卷

文藻出版社

有限公司
印行

欽定四庫全書總目卷五十八雜史類提要

蒙古源流八卷乾隆九年奉

敕譯進其書本蒙古人所撰按年牘事首尾賅備頗與永樂大典所載元朝祕史體例相近

續提要

阮元學經室三集

元祕史十五卷不著撰人名氏其紀年以鼠兒兔兒羊兒等不以干支蓋即國人所錄明黃虞稷干頃堂書目著錄十二卷明文淵閣書目字字號云元祕史一部五冊又一部同又云祕史續稿一部

一冊又一部同。並闕佚之本。此依舊鈔影寫。國語
旁譯。記元太祖太宗兩朝事迹。最為詳備。案明初
宋濂等脩撰元史。急於藏事。載籍雖存。無暇稽求。
如是編所載元初世系。字端义兒之前。尚有一十
一世太祖本紀。述其先世。僅從字端义兒始。諸如
此類。並足補正史之訛漏。雖詞語俚鄙。未經修飾。
然有資考證。亦讀史者所不廢也。

思適齋集元朝祕史跋一首

元和顧廣圻撰

元朝祕史載永樂大典中錢竹汀少詹家所有即從之出凡首尾十五卷後少詹聞桐鄉金主事德輿有殘元槧本分卷不同囑彼記出据以著錄於元史藝文志者是也殘本主事嘗攜至吳門予首見之率率未得寫就近不知歸何處頗用為憾去年授徒廬州府晉江張太守許見所收影元槧舊鈔本通體完善今年至揚州遂憇愚古餘先生借來覆影此部仍命校勘乃知異於錢少詹本不特

分元朝祕史十卷續集二卷一事也即如卷首標
題下分注二行右忙豁命紐察五字左脫察安三
字必是所署撰書人名銜而少詹本無之當依此
補正其餘字句行段亦往往較勝可稱佳本矣較
勘畢記其顛末如此若夫所以訂明修元史之疏
略少詹題跋洎考異中見其大槩引而伸之唯善
讀之君子茲不及詳論云

元秘史潤文序

吾鄉者讀莊子至樂篇曰種有幾得水則為鼃在水土之際則為鼃蟻之衣又曰久竹生青甯青甯生程程生馬馬生人吾讀之而不得其解蓄疑於心者久之及讀西儒達爾文種源論謂萬物之朔其原實始於水苔於是恍然曰此即莊子所謂在水則為鼃在水土之際則為鼃蟻之衣者也又言人類之始實由猿猴變化而來於是憬然曰此即莊子所謂青甯生程程生馬馬生人者也顧物類之始於水苔其理易信而人之於物則判

然相離雖莊子之說似由上古所流傳達氏之言得諸
格物之考證然終不能於歷史上得一確據今觀元祕
首紀元人之初祖乃一蒼色之狼與一慘白色之鹿相
偶而生人名已塔赤罕由是人物同原之理得此鐵證
乃愈擷撲不破且觀是書所述始則食草木之實鳥獸
之肉以為生既而漸成部落既而漸立君長不翅游目
古初親見狂榛形狀而人類由野蠻以日進化於文明
亦愈信而有徵余既喜讀是書得以旁通曲證參悟新
理又幸其敘述元太祖事蹟頗多奇傳可喜處如成吉

思既取翁吉刺使阿兒孩合撒兒雪格該者溫二人詰
責王卑詞氣嚴厲宛然高祖使人數項羽十罪氣象潤
潤出迫其背桑昆而來歸成吉思賞其妻而殺潤潤出
尤與高祖之賞季布而誅丁公同一權術作用當時作
書者乃粗解文墨之人與文士之有意摹仿者迥別英
雄所見大略相同上下千古若合符節讀者於成吉思
之霸才雄畧可以想見一班正不獨阮文達續提要錢
詹事題跋洎考異中所舉各條足資考鏡藉以補苴元
史之罅漏已也惜乎文多俚俗讀者咸病其不辭不樸

謏陋取而文之然就原文脩飾正如筆路藍縷秦奔甫
闢文不雅馴知難免下里巴人之誚大雅君子示我周
行俾愈得溫故知新之助也幸甚光緒丙午歲除日歸
安王樹榮識於京師法律學堂剛字第五齋

凡例

一是書紀年但書鼠兒年虎兒年等而不紀干支今概依通鑑攷正以甲子編年

一以俗語易文言初似甚易及握管為之方覺動多鑿
枘然亦間有湊巧處如卷三自他房子的天窗處入
去一般一語則可以不啻高屋建瓴之勢譯之卷八
眼上刺呵不轉睛腮上刺呵不躲避二語則可以不
膚撓不目逃譯之李注又於馬上打著箭筒另去了
一語則可以抽矢策其馬而去譯之又喫箇三歲口

頭一語則可以氣可食牛譯之又在前好衣服好茶飯曾與你喫穿二語則可以解衣衣我推食食我譯之又我父塔陽於孕婦更衣處牛犢吃草處不曾到數語頗覺索解不得李注云猶言長於阿保之手生於深宮之中也今依之此等處雖易其詞而於原文語氣仍相吻合也

一是書間有刪潤處如卷一你每將五箇指甲磨盡便壞了十個指頭也與我每報仇三語今譯之曰汝輩當握拳透爪誓雪此仇卷四與他兒子每日做眼教

看每夜做耳教聽二語今譯之曰欲令與其子朝夕
為耳目卷五又怕離了你當地嚙的嚙了吐的吐了
我肚裏也入去了多少等語其意蓋謂汝既負傷我
若棄汝去敵人將食汝肉或嚙或吐而我為敵所擄
腹中亦不知將食汝肉多少也今譯之曰又恐棄汝
去則汝之肉將不足為敵人食也卷七成吉思謂桑
昆曰我與你父是有衣服的儿子你是赤裸生的兒
今譯之曰我於汝父為寄生之子汝為親生之子卷
八他將帶弓箭的人全嚙呵不疑喉嚨吞一個全人

呵不勾點心數語今譯之曰彼其氣吞彎弓挾矢之士
於其胸中曾不芥蒂此等處若必欲依原本作十成
語則萬不能下筆也

一是書有不可改處如安答酒局擡湯唱盞別乞扯兒
必探馬赤站赤等語或為元人之國語或為元朝之
制度皆不可易又如札木合謂王罕曰我是存有的
白翎雀兒成吉思是散歸的告天雀兒又札木合使
人謂成吉思曰黑老鴉會拏鴨子奴婢能拏主人此
皆當時之諺語夫諺諺雖俗正史亦多有之今但依

原文略加潤飾不妄竄改以存其真

一是書有不甚可解處如卷七脫黑脫阿師翁續著羊

回羊尾子行二語卷十四他後頭接與他箇木尾子

一語意難卒瞭李注頗詳未審確否姑依原文譯之以俟方聞

之士

一元朝人名惟通鑑輯覽依蒙古源流改正譯音最準

如帖木真之當為特穆津成吉思之當為青吉思皆

當謹遵惟是書人名有不見於通鑑者若或改或否

轉覺參差今姑仍原書以歸一例

一書中或稱成吉思或稱太祖前後雜出按成吉思乃
當時為皇帝之尊號太祖乃後人追尊之廟號也今於

生存時悉稱成吉思既崩以後則改書太祖
一書初照連筠籀本潤詞既藏事始購得李注本翔
實淵雅文氏眉詮亦復精審特錄之以備參考間有
附着管見處則加榮按二字以別之

一書所附地理今釋簡覽本諸施世求元祕史山川
地名攷元經世大典地理圖亦從施氏刊本摹出取
材所自不敢掠美

一 祕史世系氏族頭緒頗繁而人名地名譯文尤多歧
出有名異而人與地實同者有名同而人與地實異
者今悉列表以明之庶閱者一覽瞭然

